

清國

第拾壹號

蘇州日本居留地取極書

明治三十二年三月五日

拾貳

沙市日本居留地章程

明治三十二年八月十八日

220

219

112

No.

No.

C

清

拾遺

蘇州日本居留地取極書

千八百九十七年三月五日
明治三年三月五日
(和文)

条約

G

11

蘇州日本居留地取極書

第一條 清國ハ蘇州盤門外相王廟對岸青陽地ニ於テ西ハ商務公司地界ヨリ
東ハ水綠涇河岸ニ至リ北ハ沿河十丈官路外ヨリ南ハ採蓮涇河岸ニ至ル即チ
附屬圖中紅線ヲ以テ劃セル地區ニ於テ界石ヲ立テ日本居留地ヲ設クルコトヲ
承諾ス前記沿河十丈官路内在山地而ニ關スル件ハ暫ク懸案ト為ス但シ清
國ハ日本人民カ自由往來通行シ客貨ヲ上下シ船舶ヲ繫泊スルコトヲ承諾シ
並ニ該地面ニ於テ一切ノ建物ヲ造築スルヲ得ザルコトヲ聲明ス又將來若シ別國カ
沿河地面ヲ其居留地内ニ編入スルコトヲ允ス場合ニ於テハ日本モ亦タ一律ニ辦理ス
ルキモノトス

第二條 居留地内道路橋梁及警察ノ權ハ日本領事ノ管理ニ屬ス其ノ道路橋
梁ハ日本領事ヨリ方法ヲ設ケテ修造ス清國地方官ト干係ナカルヘシ但シ附屬

圖中ニ劃明セル豫定道路、外若シ彼我人民ノ水利ニ關ル場所ニ於テ道路ヲ開設セトスルキハ必ラス地方官ト商議、工之ヲ辦理スヘシ

第三條 居留地内地所ハ日本人ノ限リ租借スルコトヲ得但シ清國人ニシテ居留地内ニ居住スル者家屋ヲ借受ケ自ラ營業スルコトヲ許ス凡モ品行不正ニシテ一定ノ職業ナク若クハ曾テ罪科ヲ犯シ本分ヲ守ラサル清國人及居留地ノ治安ヲ妨害スル者ト認ムヘキ日本人ハ孰シモ居留地内ニ居住スルヲ許サズ違フ者ハ退去ヲ命ジ猶違犯スル者所屬國當該官吏ニ於テ之ヲ處分ス

又居留地内居住ノ清國人民ニ關スル訴訟事件及清國地方官ノ當然取扱フヘキ事項ハ成可ク上海租界洋理濱會審章程ニ依リ之ヲ辦理スヘシ

清國ノ居留地内ニ會審公署ヲ設立スヘシ

第四條 居留地内地價ニ一畝付洋銀百六十弗ト定メ本書調印ノ日ヨリ十ヶ年間ハ増額スルコトヲ得テ十ヶ年後ハ居留地内鄰近地ノ公平價額ニ照ラシテ租借シ借地人地主雙方共何等ノ異議ヲ唱フルヲ許サズ

第五條 居留地内地税ニ一ヶ年一畝付銅錢四千文ト定メ先モ調印ノ日ヨリ十ヶ年間ハ一ヶ年一畝ニ付銅錢三千文ヲ納メ十ヶ年後ニ至リ永遠一ヶ年一畝付税額銅錢四千文ヲ納ムルコトニ定メ毎年清曆正月十六日より同月三十日ニ至ル十五日間ニ各借地人ハ必ラス該年分税額ヲ取揃ヘ上海各國人地税納入ト同一手續ニ據リ之ヲ納ムルヘシ但シ公共用道路橋梁井溝等ノ地税ヲ徵セズ又租借人ニテ租借スルヲ許サズ

第六條 凡テ借地志願者必ラス日本領事ニ願出スルヲ要ス日本領事ハ本人姓名並ニ所願地面ノ畝數ヲ清國地方官ニ照會シ地方官ハ吏員ヲ派遣シテ領事館員ト立合ヒ現場ニ就キ何等故障ノ有無ヲ踏査シタル上始テ借地ヲ許可スヘシ而シテ借地人ヨリ地價及地税一ヶ年分ヲ皆納ムルヲ俟テ地方官ハ借地券三通ヲ作り

條約

G

11

内一通ヲ留置キ餘二通ヲ領事ニ送致シ領事ハ之ニ捺印ノ上二通ヲ借地本人ニ下
渡シ一通ヲ領事館ニ保管官ニテ調査ニ供スヘシ借地確定シタルトキ借地人ハ自
費ヲ以テ界石ヲ立ツヘキモノトシ居留地内ニ於テ一個人ノ借得ヘキ地所ニ二畝以上
六畝以下トス若シ六畝以上ヲ租借スル必要アルトキハ先ツ事ヲ具シテ領事ニ願
出テ領事ハ前項ニ照ラシ地方官ニ指辦方ヲ照會スヘシ

第七條 凡テ借地ニ必ラズ借地本人若クハ代理人居住經理スルヲ要ス若シ已カラ得
サル事故ノ為メ他人ニ讓渡ヲ必要トスルトキハ先ツ日本領事ニ願出テ領事事
由ヲ取調ヘ清國地方官ニ照會ノ上始テ借地券ヲ書換讓渡トテ許スヘシ

第八條 借地券ニ三十ケ年ヲ以テ期限ト為シ満期後之ヲ書換ヘ引續キ租借
スルトク得以後永遠三十ケ年毎之ヲ書換ル例トス書換時ハ借地人ヨリ
日本領事ニ申出テ領事ハ清國地方官ニ照會ニ書換手續ヲ為スヘシ但シ

地價ニ勿論何等ノ費用ヲモ取立テ得ズ若シ満期ニ至リ書換ヲ申出テサル
者アルトキハ地方官ヨリ一應領事ニ通知シ領事ハ本人ヲ召喚之上諭告スヘシ

而シテ二ケ月ヲ經過スルモ仍ホ書換ヲ申出テサルトキハ取締ノ為メ該地券ヲ取
消ヘキモノトス

第九條 居留地内家屋移轉ヲ要スルモノアルトキハ清國地方官ハ之ヲ幫助辦
理ス墓所ハ地方官ニ於テ極力説諭ヲ加ヘ移轉スル様取計フヘシ尤モ墓

數夥多ク箇所ハ踐踏ヲ防ク為メ地方官ヨリ墻壁ヲ築キ之ヲ圍護スヘシ
又居留地内日本人民未借地所ハ清國人ノ失業ヲ免レシムル為メ從前ノ
通り居住耕作スルコトヲ許ス

第十條 居留地内ニハ火災豫防ノ為メ葦屋及板葺家屋等ヲ建築スルト
テ許サズ違犯スル者ハ直ニ之ヲ差止メ且ツ取毀タシムヘシ

第十一條 居留地内ニハ大藥爆裂藥其他性命財産上危害ノ虞アル一切ノ物
 品ヲ收藏スルヲ許サズ違犯スル者ニ各本國ノ法律規則ニ依リ之ヲ處分ス
 若シ工事ノ為メ爆裂藥類ヲ用エルニ必要アルトキハ前以テ明細ニ日本領事ニ
 申出テ領事ヨリ先ツ税関ニ通知シテ驗査ヲ遂ケ相違ナケレハ陸揚ヲ許
 可スヘシ^{陸揚}陸揚後ニ定メ收藏所ヲ設ケ並ニ成ル可ク速ニ使了スヘク擅ニ
 各處ニ貯藏シ又ハ留置久シキニ涉ルトヲ許サズ若シ此等ノ事實アルハ一
 般ノ安寧ヲ謀ル為メ領事ヨリ本人ニ命シ之ヲ居留地外ニ轉輸セシムヘシ

第十二條 日本領事ニ清國地方官ト協議シ居留地外ニ於テ僻靜空曠
 ニシテ住民ニ妨ケナキ一地ヲ選ミ自ラ人民ヨリ租借シ日本人墓地ト為スヘシ
 其面積ハ十畝ヲ度トス尤モ將來不足ノ時ハ隨時地方官ト妥商シテ之ヲ
 擴充スルコトヲ得

第十三條 以後蘇州別國居留地ニ對シ若シ清國ヨリ別ニ利益ヲ附與スル所ヲハ
 日本居留地人民モ亦ク一律均霑スヘシ

第十四條 本取極書ニ記載セサル他ノ瑣細ノ事項ハ彼此別ニ照會ヲ交換シ証
 據トスヘシ

以上各條ハ兩國委員各

政府ノ命令ヲ奉シ和衷商定スルトコトナリ乃チ日本文漢文各ニ通ヲ作リ
 彼此對照セルニ誤謬ナキニ依リ茲ニ記名畫押ニ雙方各ニ通ヲ執リ
 上憲ニ全ク裁可アルヲ俟テ官印ヲ押捺シ證據トシ且ツ實施セラルキコトヲ約ス

明治三十年三月 初五日
 光緒二十三年二月 初三日

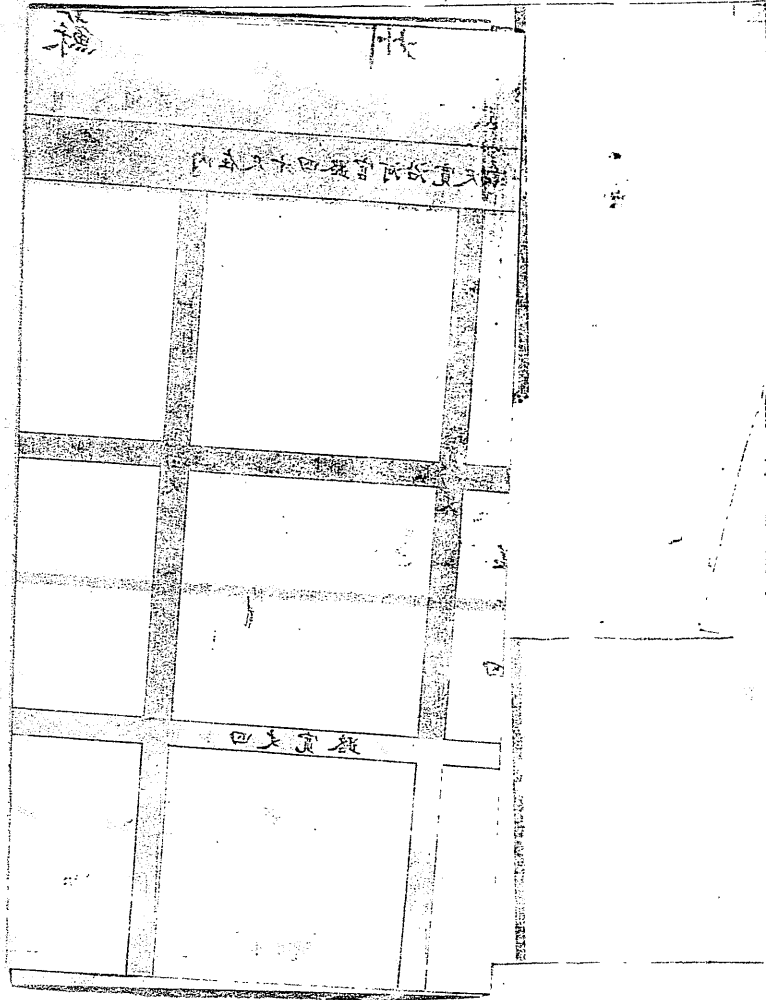
條約

G 11

条約

C

11



大清帝國上海在勤
 勤鎮江外四港兼轄總領事
 於田捨已也

大清帝國初任一品頂戴蘇州府憲布政使司
 聶緝槩

大清帝國初任



元鼎揚

条約

G

11

蘇州日本租界圖

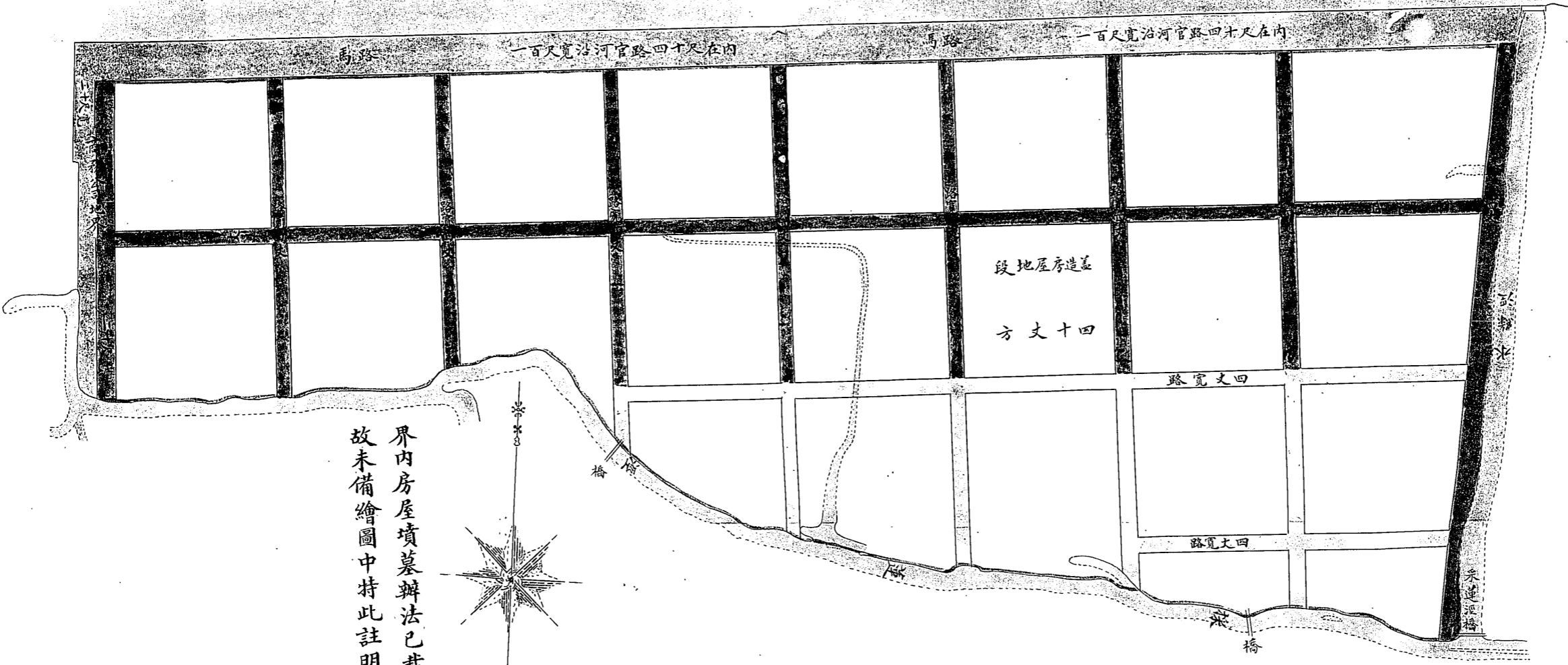
相王石

城 牆
城 根 空 地

運糧河又謂護城河即大河

蘇 州 日 本 租 界 圖

橋塘半



界內房屋墳墓辦法已載章程
故未備繪圖中特此註明

条約

G

11



条約

G

11

清 第拾巻 號

蘇州日本居留地取扱書

千八百六十七年五月五日
明治三年五月五日

(漢文)

蘇州日本租界章程

第一條 中國允將蘇州盤門外相王廟對岸青陽地西自商務公司界起東至水綠涇岸邊止北自沿河十丈官路外起南至採蓮涇岸邊止即圖內紅線所劃之處照豎界石作為日本租界至沿河十丈地面一層_{官路四丈在內}暫作懸案但中國允日本人民任便往來行走上下客貨繫泊船隻並聲明不得在該地面上有所建造將來倘允別國將沿河地面列在居留地內日本亦當一律辦理

第二條 界內道路橋梁以及巡捕之權由日本領事官管理其道路橋梁今議由日本領事官設法造修與中國地方官無涉但照圖內所劃應設道路之外若另開道路凡於彼此人民水利有關之處須與地方官妥商辦理

條約

G

11

第三條 界內地基祇准日本人民租賃但華人願在界內居住者准其租屋自行貿易營生至於品行不端無業遊民曾經犯案不安本分之華人及擾害租界行同無賴之日本人概不准在界內居住違者即行驅逐不許逗留倘再故違由該國應管之官懲辦其界內居住之華人有詞訟案件及中國地方官應辦事宜務照上海租界洋涇濱會審章程辦理中國應在界內設立會審公署

第四條 界內地價每畝議定租價洋銀一百六十元自蓋印之日起十年內不得漲價十年後則應照界內鄰近公平價值租賃租主業主均不得阻撓抑勒

第五條 界內地稅每畝每年應完納稅錢四千文但從蓋印之日起十年內每年每畝祇能完納稅錢三千文十年外則每年每畝應

永納稅錢四千文其完稅日期每年現^限定華曆正月十六日起至三十日止此十五日內各租主須將該年應納之稅如數措齊照上海各國人完納之法辦理但公用之道路橋梁井溝等處不納地稅亦不准一人一家租賃

第六條 凡租地時須稟請日本領事官將承租人姓名以及欲租地若干畝照會中國地方官派員會同踏勘該地有無窒礙始能出租並俟其交清租價及一年地稅地方官應繕租契三紙除一紙存案外其餘二紙函送領事官蓋印一紙交該名收執一紙存領事公署以便查考租妥後令租主自立界石再界內地段每人至多祇能租六畝至少亦須租二畝倘有須租至六畝以上者應先具情稟請領事官領事官仍照會地方官核辦

第七條 凡租地必須租主或代理人居住經營若有不得已事故非轉租不

可之時須先稟請日本領事官查明照會中國地方官存案方准換契轉租
以便查考

第八條 凡租契以三十年為限滿限後准其換契續租以後永照三十年一換
契之例換契時租主應稟請日本領事官咨照中國地方官更換不得再給
租價以及別項費用倘滿限不報者應由地方官通知領事官傳諭該名若逾
兩月仍不呈報即將該契註銷以便稽查而有限制

第九條 界內房屋應當遷讓之時中國地方官相助辦理至於墳墓地方官極
力開導遷移其於墳墓多處則應由地方官築牆圍護以免踐踏再界內
未經日本人民承租之地應聽憑華人照常居住耕種以免失業

第十條 界內不准建造草房以及板頂等房致易引火貽害他人倘有違
犯者立即禁止勒令折毀

第十一條 界內不准收藏火藥炸藥以及一切有害人身家性命財產之物倘有
違犯者各按本國律例辦理倘因工作必須應用炸藥等物須先開單呈報日
本領事官由領事官先行通知稅關查驗明確方准起岸但起岸後應有一
定收藏之所並應速用完不得任意各處貯藏或久宕不用若有此等事故應
由領事官責令該名遷移界外以安閭閻

第十二條 日本領事官應與中國地方官籌商界外一僻靜空曠與居民無
碍之地自行向民租賃作為日本人葬墳之所其地丈尺以十畝為率倘將來不
敷隨時與地方官妥商擴充

第十三條 嗣後蘇州別國居留地倘中國方予利益之處日本租界人民亦須一

體均霑

第十四條 其餘瑣碎事宜未及備載章程者彼此另行照會存案

以上各條係兩國委員各奉

政府命令和衷商妥者應繕日本文(三)紙漢文(三)紙彼此校對無訛署名畫押

各執二紙候

上憲全行批准後方能蓋用官印照行以昭信守

明治三十年三月初五日

光緒二十三年二月初三日

大日本帝國欽命 駐劄上海兼理蘇州鎮江等處通商事務總領事官 玲田捨巳 謹

大清帝國欽命二品頂戴蘇州承宣布政使司 聶緝槩 謹

大清帝國欽命二品銜監督蘇州關江蘇督糧道 陸元鼎 謹



條約

G

11

条約

C

11

明治二十九年
三月二十一日
日本国と
朝鮮国との
通商手続規則
第一号

条約

C

11

